

УДК 81'373(811.111)

НЕОЛОГИЗМЫ: ПРИЧИНЫ ИХ ПОВЛЕНИЯ В ЯЗЫКЕ, АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Егорова Е.О.

магистрант,

*Национальный исследовательский мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарёва*

Саранск, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению причин появления и путей ассимиляции неологизмов в русском языке. Выделяются способы образования и структура неологизмов, которые представлены тремя разными вариантами: заимствованием из других языков, словообразованием, изменением значений слов. Предложены два пути развития неологизмов в принимающем языке: переосмысление уже существующих языковых единиц и заимствование языковых единиц из других языков. Рассматриваются внутрилингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на появление в языке неологизмов, анализируются уровни ассимиляции и признаки ассимилированного слова.

Ключевые слова. Неологизм, заимствование, термин, ассимиляция, языковая система, словарный состав языка.

NEOLOGISMS: REASONS FOR THEIR REPLACEMENT IN THE LANGUAGE, ASSIMILATION OF BORROWINGS

Egorova E. O.

master,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Annotation. The article is devoted to the consideration of the causes of the emergence and ways of assimilation of neologisms in the Russian language. There are ways of formation and the structure of neologisms, which are represented by three

different options: borrowing from other languages, word formation, changing the meanings of words. Two ways of development of neologisms in the host language are proposed: rethinking of already existing linguistic units and borrowing of linguistic units from other languages. Internal linguistic and extralinguistic factors affecting the appearance of neologisms in the language are considered, the levels of assimilation and signs of the assimilated word are analyzed.

Key words. Neologism, borrowing, term, assimilation, language system, vocabulary of the language.

В настоящее время в словарный состав любого языка активно внедряются все новые и новые слова, требующие подробного описания значения и случаев употребления. Все это обусловило зарождение новой отрасли науки лексикологии – неологии. Многие современные ученые направляют свою научную деятельность на решение ряда важнейших проблем, связанных с этой перспективной и молодой отраслью языкознания, так как приток новых слов происходит постоянно.

У любой науки есть свой терминологический аппарат, где у каждого термина есть четкое единственное значение. На данный момент у неологии такой аппарат отсутствует, терминологическая система этого нового раздела языкознания полна различных терминов и обозначений. Даже у нового слова, объекта неологии, существует большое количество названий: неологизм, неономинация или новая номинация, инновация, новшество, новация [18].

В связи с этим ученые совершенно по-разному подходят к определению новых слов. Некоторые лингвисты не могут однозначно определить, какое название больше подходит для обозначения новых слов. Так, например, В. Г. Гак предлагает использовать термин “инновация” [6]. Ученый В. Г. Костомаров полагает, что любое новое слово следует обозначать термином “новообразование” [10]. По мнению лингвиста Е. В. Розена, все новые значения, новые варианты употребления, новые единицы словарного состава,

новые фразеологизмы необходимо обозначить обобщающим термином "лексические инновации", а термин "неологизм" использовать для уже устоявшихся единиц языка [15].

Термин "новая номинация" или "неономинация", (от лат. *nominatio* – наименование, название) понимается как наименование новых единиц лексики, реалий, объектов [16]. А. А. Уфимцева считает, что в связи с появлением новых предметов духовной и материальной культуры, новых артефактов и реалий, появляется такая необходимость как "обеспечение всех сфер жизнедеятельности человека новыми именованиями" [17, 35].

Для изучения лексической номинации необходимо рассматривать ее связь с предметом или явлением, которое она означает, а также изучить структуру языкового знака. Сам механизм неологической номинации неразрывно связан с познавательным процессом, а сама неономинация рассматривается как динамический процесс, который показывает работу языкового сознания.

Но все же самым употребительным из всех вышеупомянутых терминов является "неологизм", именно этот термин стали первым использовать для обозначения нового слова, пришедшего из другого языка. Это понятие было заимствовано из французского в XIX веке (*neologisme* - от греч. *neos logos* - новое слово). Если обратиться к "Словарю русского языка", то можно узнать, что термин "неологизм" обозначает слово или словосочетание, созданное для обозначения новых понятий общеупотребительного, политического или научного характера, которое образовалось по существующим и действующим словообразовательным законам и моделям языка или заимствованное из других языков [16, 357].

Необходимо учитывать тот факт, что понятие термина "неологизм" относительно и изменчиво во времени, так как неологизмом новое слово считается до тех пор, пока люди, использующие данное слово в своей речи, ощущают в нем новизну. Также существенную роль играет еще один фактор –

как часто употребляют то или иное слово: чем чаще, тем меньше времени новое слово остается неологизмом.

По способу образования и структуре неологизмы могут быть представлены тремя разными вариантами: заимствование из других языков, словообразование, изменение значений слов.

Уже с давних пор изучением заимствований занимаются отечественные ученые и зарубежные лингвисты, ведь нет ни одного языка, который не пополнял бы свой словарный состав с помощью иноязычных языковых единиц. В своей лекции "О смешанном характере всех языков" И. А. Бодуэн де Куртенэ пишет, что не существует ни одного совершенно чистого языка. Смешение лексических единиц из разных языков наблюдается уже в самом начале зарождения нового языка, поэтому можно утверждать, что образование нового языка осуществляется под влиянием отдельных индивидуальных языковых систем [3].

Пополнение словарного состава языка может достигаться двумя разными способами: с помощью переосмысления уже существующих языковых единиц и с помощью заимствования языковых единиц из других языков [4].

В том случае, если на момент появления нового слова в обществе уже существует понятие, похожее на то, которое необходимо заимствовать, то, скорее всего, будет предпринята попытка расширить значение уже существующего понятия, либо создать новое, путем словотворчества.

Если новый предмет или феномен не имеет никаких аналогов в заимствующем языке, то, как правило, новое слово будет принято языком с его собственным звучанием. Неологизм в этом случае будет развиваться двумя путями.

1. Слово постепенно становится для людей родным, входит в сознание и в жизненный уклад. Но, несмотря на это, в русском языке часто существуют и собственные эквиваленты таким словам. Например: дайвер (diver) – ныряльщик, голкипер (goalkeeper) – вратарь, дайджест (digest) – обзор, лифтинг

(lifting) – подтяжка кожи, мобильность (mobility) – подвижность, паркинг (parking) – стоянка, регресс (regress) – упадок, стагнация (stagnation) – застой, томат (tomato) – помидор, шопинг (shopping) – покупки, экспорт (export) – вывоз.

2. Слово так и остается инородным. Например: селфи (selfie) - разновидность автопортрета, созданного с помощью фотоаппарата, иногда при помощи зеркала, монопода или автоспуска; аутсорсинг (outsourcing) - передача организацией, на основании договора, определённых видов или функций производственной предпринимательской деятельности другой компании, действующей в нужной области; хэштег (hashtag) - слово или словосочетание, впереди которого ставится знак "#", и которое служит для поиска информации по определенной теме в социальных сетях и на Интернет-сайтах. [13].

Так как заимствование это процесс, который является следствием экстралингвистических и лингвистических причин, можно рассмотреть каждый из них в отдельности.

Один из известных отечественных лингвистов, изучающих лексические заимствования и терминологию, Д. С. Лотте выделял следующие экстралингвистические факторы, влияющие на заимствования:

- 1) условия, существующие в языковой культуре различных социальных слоев, которые принимают новое слово;
- 2) заинтересованность в изучении языка;
- 3) присутствие или отсутствие письменного и устного общения;
- 4) влияние культуры одной страны на культуру другой;
- 5) исторически сложившийся интерес определенных слоев населения одной страны к культуре другой;
- 6) наличие у языка-источника определенного авторитета [12].

Чаще всего под влиянием культурных, политических, экономических и социальных связей слоев населения на процесс заимствования само заимствование происходит вместе с заимствованием предмета или феномена.

В язык также могут проникать и такие слова, значения которых схожи с уже имеющимися единицами, входящими в лексический состав языка. Когда происходит такое заимствование, причины необходимо искать как вне языка, так и в самом языке, принимающем новые слова [11].

Теперь обратимся к внутрилингвистическим факторам, влияющим на лексические заимствования. Л. П. Крысин в своих работах писал, что заимствованное слово лучше всего усваивается языком в том случае, если в языке есть предпосылки к этому заимствованию [11]. Лингвист Д. С. Лотте выделял следующие причины:

- 1) отсутствие понятия в заимствующем языке;
- 2) частое использование заимствованного слова, а не описательного оборота;
- 3) стремление к уменьшению случаев омонимии и полисемии в языке;
- 4) стремление к разграничению смысловых оттенков через прикрепление к разным словам;
- 5) отсутствие в заимствующем языке возможности создания производных от уже имеющейся языковой единицы;
- 6) склонность к экспрессивности, что ведет к появлению синонимов-иноязычных заимствований [12].

Различают устный и письменный способы заимствования. Первый осуществляется за счет разговорного общения, второй – за счет чтения газет, инструкций, книг. При устном заимствовании значительным изменениям подвергается именно форма заимствованного слова, что способствует более легкому освоению и усвоению. При письменном заимствовании слова остаются такими же, как и в оригинале и по написанию и по звучанию, сохраняя в себе черты, свойственные грамматике и фонетике того языка, из которого было заимствовано слово. [5].

Двуязычие – важнейшее условие для совершения процесса заимствования. Это значит, что носитель одного языка будет

взаимодействовать с другой языковой средой. Поэтому нельзя не согласиться с высказыванием венгерского лингвиста Б. Шулана: "Большинство словарных заимствований возникает в двуязычной среде, иноязычное слово сначала употребляется двуязычно говорящими людьми, известно только в их среде, а затем распространяется в более широкие круги языковой сферы. Наконец, слово попадает в письменную речь и захватывает таким образом, всю область языка" [11, 19].

Для того, чтобы заимствованное слово смогло войти в другой язык, необходимы некоторые условия. Первое условие представляет собой фонетическое преобразование. Фонетическая система любого языка - это неприступная крепость, которая с трудом поддается влиянию извне, поэтому звукам, чуждым для данной фонетической системы, довольно-таки трудно войти в нее. Именно поэтому слова, оказавшись в языковой системе другого языка, чаще всего подвергаются разнообразным фонетическим изменениям или меняют свою форму.

Заимствованные слова вынуждены приспосабливаться и к грамматической системе языка. Чем чаще иноязычное слово используется в заимствующем языке, тем быстрее проходит его грамматическая ассимиляция. Этот процесс довольно-таки длительный, который находит отражение в неустойчивости написания слов. Многие иноязычные слова подстраиваются под грамматический строй заимствующего языка.

В настоящее время степень ассимиляции можно определять по многим признакам и критериям. А. А. Брагина выделяет три группы:

- 1) устойчивые заимствования, которые полностью подчинились языковой системе;
- 2) стилистически ограниченные заимствования;
- 3) временные, недостаточно ассимилированные заимствования [4].

Лингвист В.М. Аристова в своих работах описывает три уровня ассимиляции:

1) слова начального этапа ассимилирования. Для них характерны: однозначность, внешнее сходство со словом из языка заимствования.

2) собственно заимствования. Ассимиляция фонетическая и грамматическая. Но слово ощущается как чуждое для языка.

3) укоренившиеся заимствования. Слово полностью ассимилировалось, часто употребляется, участвует в словообразовании [2].

Для того, чтобы полностью ассимилироваться, заимствованному слову необходимо пройти ряд этапов. Ученый П. Н. Денисов приводит следующие признаки ассимилированного слова:

- передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка;
- включение его в грамматические парадигмы и категории;
- фонетическое видоизменение (ассимиляция);
- возникновение производных;
- семантическое приспособление (ассимиляция);
- широта и постоянство употребления [7].

Обобщая все вышеупомянутые степени ассимиляции, можно выделить классификацию, состоящую из трех пунктов. В пример возьмем заимствования из английского языка в русский (слова отобраны по принципу частотности употребления слов в "Национальном корпусе русского языка"[8]):

1) Варваризмы или полностью не ассимилированные слова. Например, аттач [от англ. attach прикреплять] - приложение (0 вхождений), сейл [англ. sale - продажа, сбыт] - распродажа (4 вхождения), мейкап [англ. make up отделка; косметика] - макияж (1 вхождение), мемориз [англ. memories в значении «избранное»] – избранное, лучшее (2 вхождения) .

2) Частично ассимилированные слова: девайс (24 вхождения), мейнстрим (36 вхождений), гаджет (46 вхождений), апгрейд (31 вхождение), стартап (21 вхождение). В этом случае от неологизмов уже могут появляться производные слова, например, лайк – лайкать.

3) Полностью ассимилированные слова, которые уже не воспринимаются как чуждые языку, а также оторванные от исходного языка слова. Например: гламур (102 вхождения), имидж (848 вхождений), клик (257 вхождений).

Можно подумать, что неологизмы – чужие слова, ведь они появились не в родном для нас языке. Но, постепенно входя в нашу повседневную жизнь, они становятся неотъемлемой частью нашего собственного языка, пройдя множество этапов ассимиляции, и, в конце концов, уже не кажутся нам иностранными. Стоит отметить, что ассимиляция у каждого заимствованного слова проходит по своему собственному пути: одно слово пройдет пару шагов и так и останется на начальном этапе, не войдя в лексический состав принимающего языка; другое – с легкостью преодолет все преграды и станет полноценной языковой единицей. Все это зависит от исторических и социальных условий, в которых проходила ассимиляция неологизма.

Библиографический список:

1. Азаркина О. Н., Седина И. В. Объективные и субъективные факторы при переводе оценочных значений / О. Н. Азаркина, И. В. Седина — Саранск: NULLA DIES SINE LINEA сборник научных работ студентов факультета иностранных языков, 2008. — С. 44-48.
2. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. / В. М. Аристова — Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1978. — 152 с.
3. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Вступительная лекция "О смешанном характере всех языков" / И. А. Бодуэн де Куртенэ Избранные труды по общему языкознанию. — М.: АН СССР, 1963. — Т. 1. С. 362-372.
4. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. / А. А. Брагина. — М.: Просвещение, 1973. — 224 с.
5. Войтович М. Характеристика заимствованных из английского языка имен существительных в русском языке. / М. Войтович — Познань: Wydaw. nauk. ИАМ, 1984. — 389 с.

6. Гак В. Г. О современной французской неологии. / Гак В. Г. — Ленинград: Наука, 1978. — С. 37-53.
7. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. / П. Н. Денисов — М.: Русский язык, 1980. — 253 с.
8. Интернет-ресурс <http://www.ruscorpora.ru/1000000>
9. Калинин А.В. Лексика русского языка: учеб. пособие / А.В. Калинин — М.: ФЛИНТА, 2013. — 320 с.
10. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. / В. Г. Костомаров — М.: Педагогика-пресс, 1994. — 247 с.
11. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. / Л. П. Крысин — М.: Наука, 1968. — 208 с.
12. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. / Д. С. Лотте — М.: Наука, 1982. — 152 с.
13. Махов С. Ю. Словарь русских заменителей иностранных слов. / С. Ю. Махов. — М.: Прондо, 2013. — 238 с.
14. Микитич Л. Д. Иноязычная лексика. / Л. Д. Микитич — Л.: Просвещение, 1967. — 102 с.
15. Розен В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. / В. Розен — М.: Менеджер, 2000. — 192 с.
16. Словарь русского языка. / Гл. ред. А. П. Евгеньева 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1982. — 750 с.
17. Уфимцева А. А. Лексическая номинация (первичная нейтральная). / А. А. Уфимцева — М.: ЛИБРОКОМ, 2010. — 88 с.
18. Шалина Л. В. К вопросу о сущности неологизма в современной лингвистике / Л. В. Шалина — Пенза: Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. Вып. 8, 2007. — С. 73-77

Оригинальность 84%